

DÉCLARATION DE PAIX

Le 6 août 2014

Nous sommes en été, 69 après le bombardement. Le soleil brûlant nous ramène à “ce jour-là”. Le 6 août 1945. Une seule bombe atomique transforma Hiroshima en une plaine calcinée. Des nourrissons aux personnes âgées, des dizaines de milliers de civils innocents perdirent la vie en l’espace d’une seule journée. À la fin de l’année, 140 000 étaient morts. Afin de ne jamais oublier ce terrible sacrifice et d’empêcher la répétition de cette tragédie, nous vous prions d’écouter les voix des survivants.

Environ 6000 jeunes garçons et filles sont morts alors qu’ils essayaient de s’échapper des bâtiments au moment du bombardement. L’un des survivants, un collégien de 12 ans à l’époque, raconte : “Encore aujourd’hui, je portes les cicatrices de la guerre et du bombardement atomique sur mon corps et dans mon cœur. Presque tous mes camarades de classe sont morts instantanément. Mon cœur est torturé par la culpabilité quand je pense à quel point ils tenaient à la vie et que je suis le seul qui ait survécu”. Ceux qui ont survécu, les *hibakusha*, souffrent encore aujourd’hui de profondes blessures physiques et émotionnelles.

“De l’eau, s’il vous plaît”. Ces voix au seuil de la mort sont encore gravées dans la mémoire d’un garçon qui était un collégien de 15 ans à l’époque. Les supplications venaient de plus jeunes élèves qui étaient en train d’évacuer les bâtiments au moment du bombardement. Voyant leurs visages horriblement brûlés et enflés, sans plus aucun sourcil ou cil, et leurs uniformes d’écolier réduits en lambeaux par le souffle de l’explosion, il tenta de leur répondre mais fut stoppé par une voix qui lui dit : “Si tu leur donnes de l’eau alors qu’ils ont de telles blessures, ils mourront”. “Alors, j’ai fermé mes oreilles et j’ai refusé de leur donner de l’eau. Si j’avais su qu’ils allaient mourir de toute façon, je leur aurais donné toute l’eau qu’ils voulaient”. De profonds regrets persistent.

Ceux qui parlaient rarement du passé à cause des horreurs qu’ils ont vécues commencent à s’ouvrir maintenant qu’ils sont âgés. “Je veux que les gens sachent la cruauté de la vraie guerre”, dit un orphelin de la bombe atomique. Il parle d’autres enfants comme lui vivant dans une cité de cendres, dormant sous les ponts, dans les coins de bâtiments brûlés ou dans des abris contre les bombardements, ne possédant rien d’autre que les habits qu’ils portaient, volant ou se battant pour se nourrir, sans école, arrivant à peine à survivre jour après jour en travaillant pour des gangsters.

Immédiatement après le bombardement, une élève de première année âgée de 6 ans était entre la vie et la mort. Plus tard, elle vécut un terrifiant combat incessant contre les effets consécutifs des radiations. Elle s’exprime aujourd’hui car “Je veux qu’aucun jeune n’ait jamais à subir une telle expérience dans le futur”. Après un échange avec des victimes de guerre en dehors du Japon, elle décida d’exprimer la nécessité pour “les jeunes de se faire des amis venant du monde entier” et “des efforts ininterrompus afin de bâtir, non pas une culture de guerre, mais une culture de paix”.

Le “mal absolu” qui a dérobé aux enfants leurs familles aimantes et leurs rêves d’avenir, plongeant leurs vies dans la tourmente, ne peut pas être vaincu en menaçant ou en étant menacé, en tuant ou en étant tué. La force militaire ne fait qu’entraîner de nouveaux cycles de haine. Afin d’éliminer ce mal, nous devons transcender les nationalités, les races, les religions et toutes les autres différences, accorder de la valeur aux relations d’individu à individu, et bâtir un monde qui permet un dialogue tourné vers l’avenir.

Hiroshima demande à tous les habitants du monde d’accepter le vœu des *hibakusha* et de marcher avec eux sur le chemin de l’abolition des armes nucléaires et de la paix dans le monde.

Chacun d’entre nous aidera à déterminer le futur de l’humanité. Nous vous prions de vous mettre à la place des *hibakusha*. Imaginez si vous ou quelqu’un de votre famille subissait ce qu’ils ont vécu, y compris ce jour semblant tout droit sorti des profondeurs de l’enfer. Afin de s’assurer que les tragédies d’Hiroshima et Nagasaki ne se reproduisent jamais une troisième fois, communiquons, réfléchissons et agissons ensemble avec les *hibakusha* pour un monde en paix, sans armes nucléaires et sans guerre.

Nous ferons de notre mieux. L’organisation des Maires pour la Paix, maintenant constituée de plus de 6200 villes membres, travaillera au travers de villes principales nous représentant dans leurs régions du monde en conjonction avec des ONG et les Nations Unies afin d’informer sur la réalité des bombardements et de transmettre le message d’Hiroshima. Nous promouvons fermement ce nouveau mouvement mettant l’accent sur les conséquences humaines atroces des armes nucléaires et visant à les interdire. Nous aiderons à renforcer la demande publique internationale pour le début de négociations sur une convention des armes nucléaires ayant pour but l’abolition totale d’ici 2020.

La Déclaration d’Hiroshima qui a été faite en avril dernier lors de la réunion ministérielle du NPDI (Initiative de Non-Prolifération et de Désarmement) lance un appel aux législateurs du monde entier, leur demandant de visiter Hiroshima et Nagasaki. Président Obama et tous les dirigeants des nations dotées de l’arme nucléaire, nous vous prions de répondre à cet appel et de visiter les villes touchées par l’arme atomique au plus vite afin de voir ce qu’il s’est passé de vos propres yeux. Si vous le faites, vous serez convaincus que les armes nucléaires sont un “mal absolu” qui ne doit plus être autorisé à exister. Nous vous prions d’arrêter d’utiliser la menace inhumaine de ce “mal absolu” afin de défendre vos pays. À la place, employez toutes vos ressources dans un nouveau système de sécurité basé sur la confiance et le dialogue.

Le Japon est la seule nation à avoir connu un bombardement atomique. Précisément en raison d’une sécurité de plus en plus menacée, notre gouvernement doit accepter tout le poids du fait que nous avons évité la guerre pendant 69 ans grâce au précieux pacifisme de la constitution japonaise. Nous devons continuer en tant qu’une nation de paix en mots comme en actes, travaillant avec les autres pays vers un nouveau système de sécurité. En attendant la Conférence des Parties chargées d’examiner le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires de l’année prochaine, le Japon doit réduire le fossé entre les états dotés de l’arme nucléaire et ceux qui ne le sont pas afin de renforcer le régime du Traité de non-prolifération. En outre, je demande au gouvernement d’étendre les “zones de pluie noires” et, en leur fournissant plus d’aide attentionnée, de montrer plus de compassion pour les *hibakusha* et tous ceux qui souffrent des effets des radiations.

Ici et maintenant, alors que nous offrons nos sincères consolations aux âmes de ceux qui ont été sacrifiés par la bombe atomique, nous nous engageons à joindre nos forces avec les gens du monde entier afin d’obtenir l’abolition de ce “mal absolu”, les armes nucléaires, et la réalisation d’une paix mondiale durable.

Kazumi MATSUI
Maire de la ville d’Hiroshima
Traduction: Ability InterBusiness Solutions, Inc.